

# DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN  
KA DJALAN KABEDJIKAN.

入  
德  
之  
門



Djilid ka 36.

Pia ln 2477.

T. H. B. K. XV.

入 德 之 門  
 Hjiq Tck Tji Born

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari  
 Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE  
 dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:  
 KHONG KAOW HWEE, -SOERABAIA.

下 論

HEH LOEN

Kitab Heh Loen.

憲 問 第 十 四

HIAN BOEN TEE SIP SOE.

Artinja:

Bagian Hian Boen ka ampat-blas.

或問子產。子曰。惠人也。

Hek boen tjoe san. Tjoe wat. Hwie djin ja.

Artinja:

Soeatoe hari saorang ada tanja pada Nabi kita, bagimanatah  
 ia pandang sama keada'annja Tjoe San.

Goeroe kita kasi katrangan bahoea ia anggep Tjoe San  
 ada saorang dermawan dan penjinta sesamanja manoesia.

Katrangan:

Didalem djeman 春秋—Tjhoen Tjhioe, jaitoe di masa  
 negri-negri di seloetoe Tiongkok selaloe saling berperang.



ada tiga negri-negri, jaitoe 鄭, 楚, 齊—Teeng, Tjhoh, Tje, jang orang kenal ada poenja ambtenaar-ambtenaar pangkat 大夫—Tajj Hoe jang bidjaksana. Itoe ambtenaar-ambtenaar adalah 子西, 子西—Tjoe San, Tjoe Se dan 管仲—Kwan Tjong.

Samentara itoe, dalem hal melakoeken pamerintahannya, Tjoe San ada bersikep tida soeka pake kalonggaran, hingga orang djadi merasa koerang senang sama itoe pelatoeran jang keras dan datang menanja pada Nabi kita seperti apa jang terseboet diatas.

Goeroe kita kenal baik sama tabeatnja Tjoe San jang sabenernja ada saorang jang moerab, maka ia djadi djawab itoe pertanja'an bahoea Tjoe San ada tjoekoop menanem boedi pada rajat dari negri Teeng, hingga sebagai ambtenaar ia moesti dianggep ada menjajang pada rajatnja.

問子西曰。彼哉彼哉。

Boen tjoe se. Wat. Pi tjaj pi tjaj.

Artinja:

Itoe orang menanja poela, bagaimana Nabi kita anggep sama keada'an itoe negri Tjhoh poenja Tajj Hoe jang bernama Tjoe Se.

Atas ini pertanja'an goeroe kita tjoea djawab dengan setengah perkata'an: Ach, itoe orang. . . . .

Katrangan:

Tjoe Se ada satoe prins dari negri Tjhoh. Dengan ia-poenja djawaban jang tida dengan saterang-terangnya itoe ia bermaksoed aken mengoendjoek bahoea Tjoe Se poenja keada'an tida bisa direndengken dengan Tjoe San, tapi goeroe kita tida soeka oetjapken tjelahan tegas dari tersesatnja perboeatan dari itoe ambtenaar.

Tjoe Se maski boleh dibilang ada satoe ambtenaar jang baik, sebab sebagai satoe prins ia perna tolak pembesar pembesar jang berniat aken angkat padanja mendjadi radja, kerna poetra makota orang anggep tabeatnja ada sanget lemah, ketambahan ia boekan ada satoe anak dari permesoerinja radja 楚平王—Tjhoh Peng Ong marhoem, Tjoe Se telah menolak. Tapi tida oeroeng soeatoe koetika blakangan ia telah brani goenaken kekoesa'an sebagai radja, jaitoe pindaken kota radja dari negri Tjhoh dari kota 皇(邑旁)—Theng ka kota 若(邑旁)—Djak. Selainnja begitoe, dalem djabatannya ia tida bisa pake orang-orang pande, hingga achirnja satoe ambtenaar lain dengan bercomplot sama orang-orang djahat telah bikin kaloet dalem negri dan boenoe mati pada Tjoe Se.

問管仲曰。人也。奪伯氏駢邑三百。  
飯疏食。沒齒無怨言。

Boen kwan tjong. Wat. Djin ja. Toat pek sie peng ip sam pek.  
Hwan soh soe. Boet tji boe waan gan.

Artinja:

Lebih djaoe itoe orang menanja tentang keada'annya Tajj Hoe dari negri Tje jaitoe Kwan Tjong.

Goeroe kita mendjawab:

Itoe orang, waktoe ia mendjadi ambtenaainja hertog 齊桓公—Tje Hoan Kong, ini hertog telah tjaboet haknja daerah Peng Ip, jang mempoenjai kaloelasan 300 roema-tangga, dari tangannya satoe Tajj Hoe dari negri Tje Kok djoega bernama Pek Sie dan diserahkan mendjadi haknja Kwan Tjong. Pek Sie merasa bahoea dengan berboeat sademikian itoe hertog tida ada salahnja, sebab ia taoe Kwan Tjong memang ada banjak bekerdja boeat kebajikannya negri terseboet, hingga ia ada mempoenjai djasa, lantaran apa maski achirnja ia



djadi moesti idoeop soesa selama idoeopnja ia poen tida brani menjatakan menjesel atas perboeatannja itoe hertog.

Dengen adanja itoe hal, bisalah dimengarti sendiri bahoea Kwan Tiong poenja keada'an bisalah dipoedji.

子曰。貧而無怨難。富而無驕易。

Tjoe wat. Pin dji boe waan lan. Hoe dji boe kiah ih.

Artinja:

Goeroe kita jang mejakinken kaoemoemannya kelakoean-kelakoean manoesia ada bersabda:

Miskin ada satoe hal jang tida enak. Tjoema orang-orang jang bisa manda trima nasib jang soeda ditakdirken atas dirinja sadja aken bisa mengalami kamiskivan dengan tida taro kame-njeselan, tapi toeroet oemoemnja adat manoesia jang kebiasa'an inilah soeker aken dilakoeken. Sebaliknya, kaja ada perkara jang menjenengken. Orang-orang jang bisa djaga diri dan pegang pri-kepantesan marika nanti bisa berlakoe tida sombong dan angkoeh kendati marika ada kaja, jang mana menoeroet kebiasa'annja inilah ada moedah dilakoeken. Maski begitoe, orang haroes tjoba paksa lakoean itoe perboeatan jang soeker dan sebaliknya djanganlah gegaba sama itoe kelakoean jang keliatannja ada gampang.

子曰。孟公綽爲趙魏老。則優。不可以爲勝薛大夫。

Tjoe wat. Beeng kong tjhiak wi tiau gwie lo. Tjek joe.  
Poet kho i wi teng siat taj hoe.

Artinja:

Beeng Kong Tjhiak ada satoe Taj Hoe dari negri Loh. Ia-poenja hati ada bersi dan tida mengandoeng katemahaan, tapi kepandeannja ada koerang tjoekeop. Kerna menimbang jang negri Loh dengan pake padanja sebagi

Taj Hoe ada berarti satoe angkatan jang tida sembabat sama keada'annja itoe ambtenaar, atawa itoe negri telah me-make orang dengan khroe, maka Nabi kita djadi bersabda:

Tio dan Gwie kendati ada negri-negri jang besar, tapi saorang sebagi Beeng Kong Tjhiak ada mempoenjai kelakoean jang lebih-lebih dari tjoekeop baiknja aken mendjabat sebagi kepala dari oeroesan particuliernja ambtenaar-ambtenaar disitoe. Tapi, kaloe boeat djabatan ambtenaar sebagi satoe Taj Hoe ia-poenja kepandean tida aken bisa menjoekeopin, kendatipoen ia moesti djadi Taj Hoe dari negri-negri Teng atawa Siat jang ketjil.

子路問成人。子曰。若文仲之知。公綽之不欲。卞莊子之勇。冉求之藝。文之以禮樂。亦可以爲成人矣。

Tjoe louw boen seng djin. Tjoe wat. Djiak tjong boen tjong tji tie. Kong tjhiak tji poet jok. Pan tjong tjoe tji jong. Djiam kioe tji gee.  
Boen tji i le gak. Ek kho i wi seng djin ic.

Artinja:

Mocrid Tjoe Louw menanja pada goeroenja, bagimanatah keada'annja socatoe orang jang bisa dipandang ada tjoekeopken kewadjibannja sebagi manoesia?

Nabi kita kasi katrangan begini:

Jang bisa diseboet saorang compleet koedoe mempoenjai lengkap ini semoea:

1. ada poenja keawasan hingga mengetahoei abis pokopokonja perkara, boeat mana djadi ia haroes mempoenjai katjerdikan sebagi Tjong Boen Tiong;
2. ada poenja kabersian hati, boeat mana djadi ia haroes tida bertemaha seperti adanja Beeng Kong Tjhiak;
3. ada poenja kebranian boeat berlakoe, boeat mana djadi ia haroes brani seperti Pan Tjong Tjoe poenja braui;



4. ada poenja kepandean boeat menjamboet sasoeatoe perminta'an. boeat mana djadi ia haroes pande seperti Djiam Kioe, dan

5. itoe semoea koedoe disertaken oekoeran dengan kesopanan dan dilakoeken dengan akoer seperti akoernja saprangkat tetaboean.

Apabila ini semoea bisa dilengkapin dan dilakoeken lempang dan sadjedjaknja sebagaimana moesti, itoe orang jang ada mempoenjai dan bisa melakoeken soeda boleh diseboet soeatoe manoesia jang bisa tjoekeopken kewadjibannja.

曰。今之人成者。何必然。見利思義。  
見危授命。久要不忘平生之言。  
亦可以爲成人矣。

Wat. Kim tji seng djin tja. Ho pit djian. Kiaan lie soe gie. Kiaan goei sioc beeng. Kioe jaoh poet bong peng seng tji gan. Ek kho i wi seng djin ic.

Artinja:

Nabi kita kasi katrangan lebih djaoe:

Itoe semoea, boeat orang djeman ini masih terlaloë berat, sebab marika masih moesti menjoekoepe itoe bebrapa kewadjiban jang berat serta djoega marika haroes lakoeken itoe kewadjiban-kewadjiban sampe begitoe roepa hingga tjotjok pada pri-kasopanan dan akoer sebagai adanja tetaboean. Bagi orang sekarang tida oesah sampe begitoe tinggi, hanja tjoekeopleh kaloe marika bisa berlakoe:

1. apabila memandang kaoentoengan soepaia ia inget djoega sama pri-kepantasan, jaitoe: apakah ia pantes dapetken itoe kaoentoengan atau tida;

2. apabila menampak bahaya soepaia ia inget djoega pada adanja takdir, jaitoe djika memang samoestinja ia haroes trima itoe bintjana djangan ia pergi mengoempet dan bebalik timpahkan itoe bahaya pada lain orang;

3. apabila memang soeda berdjandji, kendaritipoen itoe perdjandjian telah lama dibikin, djikaloe ia moesti sampeken itoe perdjandjian, ia tida nanti main meloepa sama perkata'annja jang ia soeda oetjapken doeloe.

Dengen begini sadja, dengan ini kelakoean jang 忠—Tiong—setia dan 信—Sien—djoedjoer, kaloe orang sekarang bisa lakoeken, marika soeda boleh dianggep telah menjoekoeopken kewadjibannja manoesia.

子問公叔文子於公明賈曰。  
信乎夫子不言不笑不取乎。

Tjoe boen kong siok boen tjoe i kong beng keh wat. Sien houw hoe tjoe poet gan poet tjhiau poet tjhi houw.

Artinja:

Soeatoe hari Nabi kita iseng-iseng menanja pada saorang dari negri 衛—Wee bernama Kong Beng Keh, apakah bener adanja menoeroet orang banjak poenja warta, Tajj Hoe dari ia-poenja negri, jaitoe Kong Siok Boen Tjoe, alias 公孫枝—Kong Soen Tji, tida soeka mengomong, tida soeka ketawa dan tida soeka ambil barang apa-apa.

公明賈對曰。以告者過也。夫子時然後言。人不厭其言。樂然後笑。人不厭其笑。義然後取。人不厭其取。子曰。其然。豈其然乎。

Kong beng keh twie wat. I koo tja koo ja. Hoe tjoe si djian houw gan. Djin poet jaam ki gan. Lok djian houw tjhiau. Djin poet jaam ki tjhiau. Gie djian houw tjhi. Djin poet jaam ki tjhi. Tjoe wat. Ki djian. Khi ki djian houw.

Artinja:

Atas itoe pertanja'an dari Nabi kita Kong Beng Keh mendjawab katanja:



O, itoe orang-orang telah berkata dengan dilebih-lebihken. Sabenernja adalah kita poenja T a j H o e poenja kelakoean begini: la baroe mengomong kaloe ia merasa paloet aken mengomong, itoelah sebabnja maka orang djadi tida bosen mendengerin ia-poenja omongan dan anggep jang ia tida soeka mengomong; ia baroe tertawa apabila ia memang merasa girang, itoelah sebabnja maka orang djadi tida djemoe mendengerin ia-poenja tertawa dan anggep jang ia tida soeka ketawa, dan ia baroe nanti mengambil apa-apa djika ia merasa pantes aken ambil itoe, itoelah sebabnja maka orang djadi tida djemoe sama ia-poenja peagambilan dan anggep jang ia tida soeka ambil ini atawa itoe.

Mendenger ini katrangan goeroe kita berkata:

Djadi begitoelah adanja. Tapi, itoe semoea poen boekan perkara-perkara jang moedah orang bisa lakoeken. Apakah benar Kong Siok Boen Tjoe bisa toentoet itoe kelakoean jang meminta dalem segala sa'at moesti menjotjoki pada kepantasan?

子曰。臧武仲以防。求爲後於魯。

雖曰不要君。吾不信也。

Tjoe wat. Tjong boe tieng i hong. Kioe wi houw i loh.

Soei wat poet jaoh koen. Goh poet sien ja.

Artinja:

Nabi kita bersabda katanja:

Tjong Boe Tieng, lantaran berboeat soeatoe dosa ia telah melarikan diri ka daerah 朱 (色勞)—Tjoe. Kamoedian, sasoedanja dapet angin baik ia laloe balik ka bilangan 防—Hong, satoe tempat kediamannja asal, dimana. Negeri memang koerniaken padanja. Tapi, blakangan lagi satelah merasa ia-poenja tenaga ada tegoeh, ia madjoeken perminta'an pada radja 魯君—Loh Koen aken tetepken itoe koernia'an sampe pada toeroen-toeroenannja. Kaloe itoe perminta'an jang tjara begitoe tida maoe dibalang ada satoe perminta'an jang disertaken antjeman, itoelah akoe tida maoe pertjaia.

Katrangan:

Goeroe kita djadi berkata begini dari sebab ia merasa koerang pantes djikaloe ada soeatoe ambtenaar jang mempoenjai kelakoean tida pandang-mata pada kepala negrinja, hingga tjatet perboecatannja Tjong Boe Tieng, jang madjoeken satoe perminta'an dengen sikep mengoendjoek bahoea apabila ia-poenja perminta'an itoe tida dikaboelken ia bermaksoed aken doedoeki djoega itoe tempat dengen tjara paksa, ada soeatoe perboecatan dari satoe ambtenaar jang koerang bagoes, hingga ia maoe tindi soepaia ambtenaar-ambtenaar jang lain djangan nanti ambil itoe boeat toeladan.

子曰。晉文公譎而不正。齊桓公正而不譎。

Tjoe wat. Tjien boen kong kwat dji poet tjeeng.

Tje hoan kong tjeeng dji poet kwat.

Artinja:

Nabi kita berkata:

Antara hertog hertog Tjien Boen Kong dan Tje Hoan Kong kendati doa-doeanja ada sama sadja batinna tida lempang, tapi itoe hertog jang terseboet doeloean masih ada lebih mendingan dari jang terseboet blakangan. Tjien Boen Kong dalem bereboet boeat kemenangan ia bisa goenaken akal-akal jang litjin dan koerang baik, samentara sebaliknja Tje Hoan Kong masih bisa menggoenaken keadilan dan pegang baik apa jang ia soeda bitjaraken.

子路曰。桓公殺公子糾。召忽死之。

管仲不死。曰。未仁乎。

Tjoe louw wat. Hoan kong sat kong tjoe kioe. Siauwoet soe tji.

Kwan tieng poet soe. Wat. Bic djin houw.

Artinja:

Moerid Tjoe Louw menanja pada Nabi kita sembari katanja:

Antara 管仲—Kwan Tieng dan 召忽—Siauwoet ada sama sadja sebagi patih dari prins Kioe, tapi koetika



ini prins diboenoe mati oleh soedaranja, jaitoe prins 小伯—  
Siaoh Pek jang kamoedian mendjadi toean negri Tje dengan  
seboet djedjoeloeknja Tje Hoan Kong, tjocma itoe amb-  
tenaar Siauw Hoet sadja jang telah belah madjikannja hingga  
mati, sedeng Kwan Tjong tida begitoe dan malah kamoedian  
ia bebalik mengikoet pada moesoe dari madjikannja.

Apatah itoe kelakoean dari Kwan Tjong boekan ada  
satoe kelakoean jang melanggar pri-kemanoesia'an?

子曰。桓公九合諸侯。不以兵車。  
管仲之力也。如其仁。如其仁。

Tjoe wat, Hoan kong kioe hap tjoe hoh. Poet i peng ki.  
Kwan tjong tji lek ja. Dji ki djin. Dji ki djin.

Artinja:

Nabi kita kasi katrangan begini:

Dengen meliat begitoe sadja kau djangan lantas keboeroe anggep  
jang Kwan Tjong melanggar pada pri-kemanoesia'an. Kau  
haroes mengetahoei djoega bahoea atas ia-poenja djasa dalem  
hal ia mengatoer daja-daja jang berfaedah centoek kemanoesia'an.

Ia membantoe pada hertog Tje Hoan Kong dalem  
meragemken sekalian Tjoe Hoh-Tjoe Hoh di seloeroe  
doenia, dengan kasoedahan jang berhasil bagoes zonder meng-  
goenaken tenanganja tentara dan zonder berklai. Ini semoea ada  
mengoendjoek bagaimana penting adanja tenaga bantoean dari  
Kwan Tjong, jang soeda bisa menaloekin itoe sekalian  
gouverneur-gouverneur dengan goenaken perboeatan-perboeatan  
jang sanget adil dan kelakoean-kelokoean jang sanget djoedjoer.

Liat, brapa besar adanja ia-poenja djasa. Dari berdjasa  
pada pamerintah, ia bisa loewasken boedinja sampe bisa  
dirasakan oleh doenia. Djika ditilik dari sitoe, apakah ada  
lain-lain Taji Hoet didalem ini djeman 列國—Liat Kok  
jang menangken fatsal mengenal pri-kemanoesia'annja dengan ia?  
Apakah ada jang menerangkan?

李仁華愛世感言

LI DJIN HOA JOE SIE KAM GAN.

Rasa mengenesnja LI DJIN HOA melat  
keada'an doenia sekarang.

Oemoemnja, didalem doenia ini, djika ada orang jang repot  
bersedia apa-apa pada sabelonnja perkara jang dimaksoedken  
sampe, djarang orang jang tida anggep bahoea kelakoean begitoe  
ada terlaloe keboeroe, samentara itoe orang-orang jang senantiasia  
menjelidiki dengan ati-ati sama apa-apa jang berada di tempat  
deket dan djaga dengan hati berdebar-debar pada apa-apa jang  
pernanja djaoe, kebanjakan orang laloe anggep orang-orang jang  
ademikian ada bodo.

Itoelah lantaranja maka sasocatoe bahaja jang baroe keliatan  
bersemi oleh orang-orang jang mengakoe pinter dipandeng enteng,  
samentara sebaliknja orang jang dikata berlakoe keboeroe meliat  
itoe dengan toeboe menggrodok. Tapi, sasoeandja perkara  
achirnja terdjadi, itoe orang-orang jang tadinja mengakoe pinter  
sagra bebalik djadi menjesel kenapa tadinja ia tida maoe boeroe-  
boeroe bikin persedia'an.

Kebanjakan orang, apabila meliat apa-apa jang baroe merambat  
dari sedikit ka sedikit marika pikir boleh tida cesah berboeat  
soeatoe apa aken bikin penjegahan, hingga marika deminin sadja  
itoe keada'an dengan zonder atoe persedia'an, lantaran apa itoe  
keada'an bertamba lama semingkin djadi sanget. Tapi, djika  
soeda sampe temponja jang marika tida mampoe aken bikin  
penjegahan, baroelah marika lantas merasa menjesel di blakang,  
jang mana tentoe sekali soeda kasep dan tida bergoena lagi.

Sabenernja, orang ada berlakoe betoel dengan tjari pikiran  
dan atoe pesedia'an dalem waktoe masih ada banjak tempo



dan kamoedian kita djadi bisa goenaken itoe persedia'an boeat mengambil tempat jang tegoe. Pribasa jang membilang: Pegat dan toetoeper aer jang baroe merembes dan milih sedikit-sedikit soepaia djangan achirnja ia bertamba djadi besar, itoelah boekan satoe pribasa jang tida ada artinja, maka djoega orang-orang jang pande atoe penoetoeperan djalannja aer, ia tida nanti baroe lakoeen pakerdja'annja djikaloe mengalinja aer soeda sarat, hanja ia soeda lantas bikin penjegahan djikaloe ia menampak itoe aer ada mili rintjik-rintjik.

Orang haroes beringet djoega bahoea barang-tanah kaloe soeda petja soekerlah aken orang bisa tambel boeat dibikin oetoch kombali, samentara papoehoenan jang soeda mendjalar toemboe disana-sini poen ada menjoesaken bagi orang jang aken bikin abis itoe tetoemboean dengan salekas-lekasnja.

Itoe sebab maka ada dibilang, antara bahaja-bahaja besar didalem ini doenia jang menimpah pada kita orang adalah teritoeng itoe kasoedahan dari orang poenja lalai berboeat dan ogah-ogahan aken memikirken apa-apa. Prihal jang kita poenja kepandean dan tenaga tida tjoekeop itoelah boleh teritoeng dalem bagian jang kadoea. Itoe orang-orang jang soeka main tida memperdoeliken ia nanti aken djadi tida mengetahoei bahoea ia-poenja moesoe ada tamba lama tamba tegoe, dan tida mendoesin bahoea bahaja sabenernja soeda ampir mendatengin. Sedeng itoe orang jang kepandean dan tenaganja memang tida tjoekeop, tapi djika segala perkara marika soeka pikir dan jakinken pada sabelonnja djadi kasep, nistjaialah masih ada tempo jang marika bisa goenaken aken menjega datengnja bahaja.

Seperti itoe orang-orang jang tinggal di pegoenoengan, lantaran marika taoe sama adanja bahaja jang mengantjem dirinja, jaitoe bahaja jang bisa diterbitken oleh binatang-binatang boewas, pada pendirian dari roema-roemanja marika djadi pasang tjagak-

tjagak jang tinggi, samentara di seblah loearnja ia sengadja gali lobang-lobang aken menenggoein datengnja itoe heiwan jang bakal bisa kesasar masoek dalem itoe lobang. Sebaliknya, orang jang tinggal di kota, kerna mengetahoei bahoea pendjahat-pendjahat banjak lakoeen pakerdja'annja dengan memandjat tembok maka marika sengadja diriken tembokan tembokan jang tinggi, sedeng seblah dalemnja ia taro koentji-koentji jang tegoe aken menjega datengnja itoe maling dan soepaia ia tida bisa masoek disitoe.

Ini semoea boekankah tida lebih tida koerang ada soetoe pengetahoean biasa, jang kerdati satoe orang desa biar bagaimana bodo nekaloen ia aken bisa mengerti, dan boekan ada hal-hal jang tjoea oleh saorang jang mempoenjai katjerdikan melebihi dari orang lain baroe ia djadi bisa? Tapi, apakah boekan satoe perkara jang aneh djikaloe didalem kota-kota besar masih ada itoe orang-orang, jang lantaran selaloe maoe mengandelken kegagahannja dengan memboeta, hingga saben-saben ada jang ia sendiri tida mendoesin kaperloe-an-kaperloe-an apa jang marika perloe moesti bersedia?

Liat, dengan demikian, djadilah sedeng itoe orang-orang desa jang bodo ia bisa berboeat, sebaliknya itoe toean-toean jang pinter dan awas marika tida mampoe bikin. Apatah itoe boleh dikata lantaran itoe toean-toean poenja kepandean dan tenaga tida tjoekeop? Pasti sekali tida bisa, hanja itoelah soeda diterbitken oleh kerna marika poenja anggepan jang tida perloe bikin itoe, hingga marika tida bikin, lantaran apa hingga bahaja ada mengantjem dengan moedah.

Itoe pendekar-pendekar jang pande, menilik keada'an-keada'an di doenia lakoenja ada mirip seperti pakerdja'annja thabib thabib dalem oeroesan penjakit. Sabegitoe lekas ia dapet taoe bahoea penjakit sedeng menjerang pada koelit, dengan lekas ia tentoe taro obat soepaia lantas djadi semboeh. Tapi, djika sebaliknya orang liat itoe sembari tertawa dan tida maoe open, apabila itoe penjakit teroes masoek kadalem oetjoes dan tempat makan, nistjaialah soeda djadi berbahaja dan soeker aken dibikin semboeh.



Tjoema itoe orang jang tjerdik sadja aken bisa menilik datengnja bahaja jang dari sedikit ka sedikit, lantaran apa maka ia djadi boleh tida oesah menanggoeng sedih apa jang lain orang moesti bersedih, tapi apa jang marika sedihken adalah djika ia memikirin adanja orang-orang jang soeka anggep segala apa tida perloe bersedih.

Ini masa keada'an di doenia ini ada penoeh sama segala omongan-omongan jang berbahaya dan prilakoe-prilakoe djahat jang sedeng meradja-lela, hingga keada'annja manoesia ampir tida bedanja dengan binatang meloeloe, lantaran apa maka orang-orang jang merasa kocatir kaloe itoe keada'an aken djadi roesak sama sekali marika laloe pada bergerak mendirikan perkoempoelan-perkoempoelan *K h o n g K a u w H w e e* dan menerbitkan orgaan-orgaan jang berisi toeroenan dari ilmoe-ilmoenja kita orang poenja Nabi, perloenja aken menegoehken kombali dasarnja pri-kasoetjian dan rawat akarnja soepaia djadi soeboer.

Tapi, ini perboecatan ada disindir oleh orang-orang jang tida moefakat dengan membilang bahoea itoe tida bergoena, tida berfaedah dan tida perloe diperboeat. Apakah ini semoea sindiran-sindiran ada mengena pada keada'an jang benar? Apakah betoel itoe semoea perboecatan-perboecatan tida goenanja dan tida perloe moesti diperboeat? Inilah sasoenggoenja ada soeatoe hal jang haroes disangsi tentang kabenarannja. Itoe anggepan tida lebih telah terbit dari orang-orang jang tida bisa kenal gelagat, hingga marika bisa tertawain pada orang-orang jang berdaja dan atoer penjegahannja aken djangan nanti kita poenja pri-kasopanan djato dan antjoer-leboer sama sekali.

Kita orang kaoem *K h o n g K a u w* berboeat sademikian tida lebih dari pada aken menjoekeopin kita poenja kewadajiban sebagi manoesia, dengan apa soepaia kamoedian kita tida oesah merasa menjesal djikaloe kita soeda tjoekeopken itoe kewadajiban.

見義不爲無勇也

KIAAN GIE POET WI BOE JONG JA.

Siapa ketemosken soeatoe kewadajiban tida soeka melakoesken, ia tida ada poenja ketabahan aken meraboet kemadjoean.

Thian dalem menjipta segala benda-benda dan machloek di seloeroe alan ini adalah kita poenja golongan manoesia ada satoe-satoenja diantaranja jang paling tjerdik. Dari sitoe bisa dinjatakan bahoea manoesia sabenenja telah terlahir dengan mendapet hawa jang paling loehoer dan oetoch, hingga marika poen ada mengandel pada itoe hawa boeat idoep dalem ini doenia.

Apatah jang dinamaken 浩然之氣—*Hoo djian tji khie*—hawa jang paling loehoer dan oetoch? Itoepoen tida lain dari apa jang 配義與道而已—*Phwee gie i too dji i*—tjotjok pada kamoestian, atawa pada kaharoesan, dan kebatinan, maka manoesia idoep teroetama koedoe bisa mengetahoei baik kadoedoekan dari kewadajiban jang marika haroes lakoecken, baroelah marika itoe boleh diseboet manoesia sedjati.

Hal-hal jang menoeroet keadilan Thian haroes dilakoecken itoelah berarti kewadajiban, seperti, apa jang tjotjok pada kabedjikkannja pri-kawelasan jtoelah dinamaken 仁義—*Djin Gie*—kewadajiban kawelasan; apa jang tjotjok pada kepantesannja adat-istiadat itoelah dinamaken 禮義—*Le Gie*—kewadjabannja peradatan; setia pada negri dinamaken 忠義—*Tiong Gie*—kewadjabannja pri-kasetia'an; djoedjoer dalem pergaoelan itoelah dinamaken kewadjabannja pri-kadjoedjoeran, dan melakoecken apa jang menoeroet kebatinan haroes dilakoecken itoelah dinamaken 道義—*Too Gie*—kewadajiban dari pri-kebatinan.



Maka, dimana ada kewadajiban mengoendjoek disitoelah manoesia haroes lakoeken, kerna 見義必爲, 方無負於一見, 庶無愧於爲人—Kiaan gie pit wi. Hong boe hoe i it kiaan. Sic boe khwie i wi djin—sabegitoe lekas orang ketemoeken soeatoe kewadajiban marika haroes moesti lakoeken, dengan apa baroelah marika djadi tida sia-siaken apa jang dipandang dan tida oesah merasa ketjiwa ia-poenja idoep sebagai manoesia sedjati.

Tapi djoega haroes djangan dialpaken jang djika ia ketemoeken apa-apa aken moesti pake pikirannya jang djerni soepaia ia bisa priksa dan bikin bedah-bedahan dengan tegas, samentara waktoe melakoeken marika poen koedoe goenaken tenaganja sakoeat-koeatnja biar djangan ogah-ogahan.

Djikaloe soeatoe orang soeda lengkapken sikepnja jang gaga serta bisa pake ia-poenja pikiran jang soenggoe-soenggoe tabah dan tida kena ditekoek lagi, nistjaja ia tida aken kena dipintjoek lagi oleh segala kepangkatan dan bajaranja, tida aken temaha sama segala gandjaran dan kenama'an, tida nanti lari mengoempet kendantipoen moesti menerdjang bahaya, dan tida ada soeatoe tenaga-kakosenan dari siapa djoega jang nanti bisa bikin ia djadi keder, hanya ia tjoema maoc toedjoehken penglihatannya dengan djitoe dan lakoeken perboeatannya dengan sanget gaga. Orang jang bisa berlakoe beginilah baroe boleh diseboet ia mengenal kewadajiban dan ia ada soeatoe manoesia sedjati.

Itoe sebab djoega maka Nabi Khongtjoe poen telah menggerakkan nafsoenja manoesia aken soepaia bisa mengenal kewadajiban, dengan ia-poenja sabda jang membilang: 見義不爲無勇也—Kiaan gie poet wi boe jong ja—Siapa jang ketemoeken soeatoe kewadajiban tida soeka melakoeken, ia tida ada poenja ketabahan aken mereboet kemadjoean.

Manoesia kerna dilahirkennja mendapat hawa jang paling joehoer dan oetoech, padanja hingga ada lengkap pengetahoeannya jang sedjati, jaitoe 良知—Liang Ti, lantaran apa hingga sabenernja marika moesti bisa mengetahoei kewadjabannya. Sebagai petoepama'an bisa dioendjoek begini. Kita tjoba tangkep saorang jang berada di djalanan dan kita laloe perlakoeken padanja dengan zonder kepantesan, nistjajalah ia aken tida soeka trima dengan begitoe sadja, hanya jang tenaganja ad i lebih lemah dari kita kendati ia tida brani melawan tapi satida-tidanja ia-poenja paras tentoe aken mengoendjoek sifat menjesel, atawa kaloe ia merasa ada poenja tenaga aken melawan nistjaja ia kasi liat maranja dengan ia-poenja omongan. Atawa, djika kita lagi berada didalem soeatoe perhimpoean dari orang banjak dan kita bisa oendjoeken pada orang banjak itoe satoe orang diantaranja telah dapet liat soeatoe kewadjaban dan ia tida lakoeken, nistjajalah itoe orang nanti bisa merasa tida enak dan semboeniken moekannya. Djika ia tida begitoe itoelah menandakan bahoea ia ada saorang jang goblok dan tida poenja rasa maloe.

Tapi, mengapatah boeat sasoeatoe orang jang ketemoeken kewadjaban dan tida soeka melakoeken Nabi Khongtjoe djadi tida namaken saorang jang tida poenja maloe, hanya ia seboet saorang jang tida mempoenjai ketabahan aken mereboet kemadjoean? Itoelah ada lantaran kerna soeal taoe maloe ada berendeng sadja sama ketabahan. Tjoema saorang jang mempoenjai ketabahan sadja aken bisa bekerdja apa-apa dengan ada hasilnja. Sebaliknya sasoeatoe orang jang tida mempoenjai ketabahan aken mereboet kemadjoean djika ketemoeken satoe kewadjaban marika merasa sangsi-sangsi, terlebih poela kaloe ditoe ada terselip apa-apa jang mengantjem ia-poenja diri, o, ia aken djadi mengkeret, takoet ini dan takoet itoe, dan sedeng ia moestinja berboeat toch ia tida nanti kerdjaken.



Orang-orang sematjem begini, djika moesti bekerdja oeroesan negri ia beeroepa satoe roentoek doenia jang selaloe diganggoe oleh pikiran aken bisa dapetken ia-poenja maksoed atawa tida, didalem pergaoelan ia selaloe berlakoe sebagi satoe Siaohdjinn, jang biar omongannja maepoen perboeatannja semoea ada palseo belaka, samentara didalem kampoengnja ia nanti tjotjok berkawan sama kontjo-kontjonja jang mempoenjai prilakoe sebagi peng-roesak pri-kabedjikan. Ia lakoeken itoe perboeatan-perboeatan begitoe djacoe sampe kebatinnja djadi roesak, antara kabeneran dan kesalahan djadi tertjampoer adoek, pri-kemanoesia'annja djadi loedes, kasopanannja djadi tipis dan tata-kramanja aken antjoer-leboer sama sekali.

Soeatoe manoesia jang djadi keder dan tida maoe lakoeken apabila ia ketemoeken soeatoe kewadajiban jang ia moesti berboeat, nistjaia sebaliknya ia aken satodjoeh sama perkara-perkara jang tida patoet dan jang ia tida haroes berboeat. Pada masa keada'an lagi antang dan aman ia berlakoe seperti tjoemi-tjoemi dan mengadoek sampe kekaloetan djadi terbit, dan kapan ia soeda meliat gelagat telah djadi beroba, ia lantas poera-poera aken menjega, tapi sabenernja ia kasi lobang pada pendjahat-pendjahat. Apabila ketemoe pada moesoe ia poera-poera tida tahan membikin penolakan, sedeng sabetoelnja ia berkongkol pada lawanannja, dan sabegitoe lekas ia berada didalem bahaya boeat bisa terlepas dari katjilaka'an boeroe-boeroe ia berloetoet pada moesoennja. 祇知繼禍福，不知有名節。尚何舍生取義之足云—Tjikee hoo bok. Poetti joe beng tjiat. Siaang ho sia seng tji gie tji tjiok in—Dengen pendek orang-orang jang tabeatnja begini matjem, marika tjoema taoe mengitoeng bagi dirinja ada soeatoe kaentoengan atawa katjilaka'an dan tida kenal sama adanja nama jang baik dan prilakoe jang soectji, hingga boeat marika tida oesah dibitjaraken lagi fatsal pembelahan jang bersifat meminta djiwa goena mengedjar kewadajiban

Dari apa jang soeda ditoeoerken diatas ada mengoendjoek tegas bahoea antara 義—Gie—kewadajiban dan 勇—Jong—ketabahan, ada berendeng satoe pada lain. Sabegitoe lekas kita ketemoeken soeatoe kewadajiban lantas kita haroes kerdjaken, djangan sangsi-sangsi dan tida boleh main ajal-ajalan poela. Selainnja begitoe, kita tida boleh lantas lari-semboeni lantaran meliat ada bahaya jang menghalangin, dan djangan ketabahan kita lantas djadi loemer kerna menampak Liha-y-nja pakerdja'an jang kita moesti tempoeh, hanja kita tjoema moesti beringet bahoea itoe ada kita poenja kewadajiban dan kita moesti lakoeken, dengan apa hingga kita poenja ketabahan djadi kita soeda bisa lakoeken dengan sapenoehnja.

Djika kita tida ada mempoenjai ketabahan, kita poen aken tida mengetahoei adanja kemaloeran dan djoestroe lantaran kita tida mengenal kemaloeran hingga djoega kita djadi tida mengarti apa adanja kewadajiban, hanja pandang sadja prilakoe kebatinan jang djedjak dan pelatoeran kemanoesia'an oemoem jang berada di ini doenia tida lebih dari satoe barang permainan jang kaloe kita soeka kita boleh adaken, atawa sebaliknya djika kita tida seneng kita djoega boleh tida oesah bikin djadi ada, dan boeat mene-tepken apa-apa jang ia moesti berboeat atawa tida ia tjoema nekoer apa kasoedahannja itoe perboeatan kamoeodian oentoek ia-poenja diri sendiri sadja.

Itoe perboeatan-perboeatan djahat dari djeman doeloe hingga pada masa sekarang kebanjakan djoega telah dilakoeken djoega oleh itoe sagolongan manoesia jang tida mempoenjai ketabahan atawa pengetjoet, maka Nabi Khongtjoe poenja penarohan tjip 無勇—Boe Jong pada orang jang meliat kewadajiban tida soeka melakoeken, ada mengandoeng arti jang dalem sekali,



上 孟  
SIAANG BEENG.

Kitab Siaang Beeng.

梁 惠 王 章 句 下  
LIANG HWIE ONG TJIANG KOE HEH

Liang Hwie Ong bagian bawah.

齊宣王見孟子於雪宮。王曰。賢者  
亦有此樂乎。孟子對曰。  
有。人不得則非其上矣。

Tje soan ong kiaan beeng tjoe i swat kiong. Ong wat. Hian tjia ek joe tjhoe lok houw. Beeng tjoe twie wat. Joe. Djin poet tek tjek hoei ki siaang ie.

Artinja:

Radja Tje Soan Ong soeatoe hari telah trima koen-djoengannya rasoel Beengtjoe didalam ia-poenja Villa Saldjoe. Dengan demikian ia merasa maoe banggaen ia-poenja villa terseboet, maka ia laloe menanja katanja:

Akoe belon taoc, apakah itoe orang-orang pande seperti kau ada mempoenjai djoega kasenangan begini.

Rasoel Beengtjoe mendjawab:

Ada, kenapa tida. Tapi akoe masih maoe harep jang baginda tida nanti melingken aken bersenang-serang dalem ini villa bersama orang-orang pande, hanja djoega haroes bersama-sama dengan baginda poenja rajat, kerna djika rajat baginda tida toeroet merasaken itoe kasenangan nistjaja marika aken menggroetoe dan seselin pada baginda.

不得而非其上者。非也。爲民上  
而不與民同樂者。亦非也。

Poet tek dji hoei ki siaang tjia. Hoei ja. Wi bin siaang dji poet i bin tong lok tjia. Ek hoei ja.

Artinja:

Tapi, dengan begitoe sabenernja doea-doea ada sama sadja salahnja, berkata teroes rasoel Beengtjoe.

Jang rajat djadi menggroetoe dan sesalin pembesarnja lantaran marika tida bisa toeroet rasaken itoe kasenangan, marika ada bersala, sebab semata-mata marika djadi njataken jang marika merasa tida soeka trima sama kadoedoean jang soeda ditakdirken, sebaliknya, sasocatoe orang jang mendjadi pembesar dan tida bisa lakoeken kasenangannya bersama sama rajatnja itoe poen kliroe, kerna dengan demikian ternjata jang ia tida bisa menawoengi ia-poenja rajat.

樂民之樂者。民亦樂其樂。憂民之憂者。  
民亦憂其憂。樂以天下。憂以天下。  
然而不王者。未之有也。

Lok bin tji lok tjia. Bin ek lok ki lok. Joe bin tji joe tjia. Bin ek joe ki joe. Lok i thian heh. Joe i thian heh. Djian dji poet ong tjia. Bic tji joe ja.

Artinja:

Djikaloe soeatoe orang jang mendjadi kepala ada poenja kasoeka'an dan ia lakoeken bersama-sama dengan rajatnja, nistjaja rajatnja poen apabila mendapet taoc ada apa-apa jang bisa menjenangkan pada kepalanja ia djoega toeroet merasa senang. Sebaliknya, djikaloe soeatoe kepala ada poenja perasa'an bentji sama sasocatoe apa dan jang ia bentjihin itoe ia tida timpahkan pada rajatnja, nistjaja ia-poenja rajat djoega apabila ada apa-apa jang marika bentji dan bisa membikin sedinja ia-poenja kepala marika tida aken lakoeken kerna ia ada merasa toeroet bersedi apa jang disedikken oleh kepalanja.



Dengen begitoe, adalah sasoeatoe kasenangan djadi tida meloeloe aken dirasaken oleh soeatoe pembesar sadja hanja djoega ada dirasaken oleh semoea rajat atawa oleh doenia, demikianpoen sebaliknya prihal kasedian poen t da tjoema dirasaken oleh soeatoe orang jang mendjadi kepala sadja hanja djoega ada dirasaken oleh semoea rajat atawa oleh doenia, hingga djika hal-hal sademikian antara kepala dan rajatnja ada poenja sangkoetan rata-rata, ampir tida bisa mendjadi djikaloe negrinja tida aken djadi aman dan mahmoer.

昔者齊景公問於晏子曰。吾欲觀於  
轉附朝舞。遵海而南。放於琅邪。  
吾何修而可以比於先王觀也。

Sek tjia tje keng kong boen i aan tjoe wat. Goh jok koan i tjoan hoe tiaoh boe. Tjoen haij dji lam. Hong i long ja. Goh ho sioe dji kho i pi i siang ong koan ja.

Artinja:

Prihal kepala bisa lakoeen kasenangannya bersama-sama dengan rajatnja, boekan tida perna terdjadi hanja telah dilakoeen didalem negri Tje Kok, kata Beengtjoe lebih djaoe.

Doeloe hertog Tje Keng Kong perna menanja pada satoe patihnja jang bernama Aan Tjoe katanja: Tentang sasoeatoe radja pergi mengoelilingin tanah daerah, ja boeat menilik keada'an dari rajatnja ada soeal jang sanget diperhatiken oleh radja-radja jang bidjak dari doeloekala. Sekara g akoe ada ingetan aken pergi liat-liat keada'an di boekit-boekit Tjoan Hoe dan Tiaoh Boe, dari mana akoe berniat hendak mendjoeroes teroes ka sebla Selatan dengan mengikoeti sepandjang tepi 東海—Tong Haij—laoetan Timoer, boeat kamoedian dateng di bilangan Long Ja. Apatah akoe moesti berboeat dalem sepandjang perdjalanankoe itoe, soepaia akoe poenja perdjalan an itoe djadi bisa menjamain dengan perdjalanannya itoe radja-radja jang bidjaksana dari doeloe-doeloe?

晏子對曰。善哉問也。天子適諸侯曰  
巡狩。巡狩者巡所守也。諸侯朝於天  
子曰述職。述職者述所職也。無非事者。  
春省耕而補不足。秋省斂而助  
不給。夏諺曰。吾王不遊。吾何以休。  
吾王不豫。吾何以助。一遊一豫。爲諸侯度。

Aan tjoe twic wat. Siaan tjaaj boen ja. Thian tjoe sek tjoe hoh wat soen sioe. Soen sioe tjia soen se sioe ja. Tjoe hoh tiaoh i thian tjoe wat soet tjit. Soet tjit tjia soet se tjit ja. Boe hoei soe tjia. Tjhoen seng keng dji poh poet tjok. Tjhoie seng lam dji tjouw poet kip. Heh gaan wat. Goh ong poet joe. Goh ho i hioe. Goh ong poet ie. Goh ho i tjouw. It joe it ie. Wi tjoe hoh touw.

Artinja:

Itoe patih, atawa Aan Tjoe mendjawab katanja:

Baginda poenja pertanja'an ada begitoe baik sekali, ia kata. Toeroet platoeran jang oemoem dari radja-radja doeloekala, sasoeatoe keizer dalem 12 taon sekali ia pergi mengoendjoengi ka daerah masing-masing gouverneurja, jang mana dinamaken Soen Sioe dan berarti ia inspectie tempat pegangannya itoe gouverneur-gouverneur beserta menjelidiki apakah pamerintahan disitoe orang ada lakoeen dengan sampoerna. Sebaliknya, sekalian gouverneur-gouverneur dalem 6 taon sekali marika moesti berame dateng di kota radja boeat berdjoempah pada radjanja jang mana diseboet Soet Tjit, jaitoe marika merapot dan toetoeerken pakerdja'an-pakerdja'an jang marika telah lakoeen berhoeboeng sama pangkatnja, dimana marika poenja djasa-djasa aken tertjatet dalem register. Demikianlah, hingga antara marika poenja perdjalan an masing-masing semoea ada membawa pakerdja'an-pakerdja'an jang moesti dilakoeen dan boekanlah boeat melantjong dengan pertjoema. Boekan tjoema begitoe sadja, hanja



pada saben moesin semi dateng pakerdja'an tjoetjock-tanemnja rajat poen dipriksa dan djika antaranja ada jang terdapat kakoe-rangan apa-apa ia ditoeloeng boeat dibikin tjoekoep, atawa seba-liknja kapan moesin kering sampe kombali pakerdja'annja rajat jang memotong tetanemannja ditilik lagi boeat bisa di ketahoei jang mana antaranja djika ada jang tida katjoekeopan soepaia bisa ditambah.

Itoe sebab djoege maka rajatnja djadi ada jang mengoelang pribahasa katanja: Apabila kita poenja radja tida pergi koeliling nistjialah atoeran membri pertoeloengan tida ada dilakoeken, hingga kita orang tida dapet menerima ia-poenja boedi, dan kapan kita poenja radja tida dateng menjelidiki nistjaia ia tida aken dapet mengetahoei apa jang mendjadi kita poenja kukoerangan dan tida katjoekeopan, hingga dari manatah kita bisa dapet ia-poenja pertoeloengan dan bantoean?

Demikianlah, prihal radja-radja bidjak dari doelockala poenja pergi koeliling dan perdjalanen menjelidiki tana daerahnja, senan-tiasa ada membawa kebaikan dan membri pertoeloengan-pertoe-loengan pada rajatnja dan itoe tjara ada ditetepken sebagi platoeran jang haroes dilakoeken oleh sekalian gouverneur-gouverneurja.

今也不然。師行而糧食。飢者弗食。勞者  
弗息。涓涓晉讒。民乃作惡。方命虐  
民。飲食若流。流連荒亡。爲諸侯憂。

Kim ja poet djian. Soe heng dji liang sit. Ki tjia hoet sit. Lo tjia hoet sit. Koan koan si tjham. Bin najj tjok thek. Hong beeng giak bin. Im sit djak lioe. Lioe lian hong bong. Wi tjoe hoh joe.

Artinja:

Tjaranja kepala-kepala negri dan gouverneur-gouverneur berdjalan koeliling djeman sekarang adalah tida begitoe lagi. Sabegitoe lekas ada radja jang pergi koeliling lantasi di blakangnja moesti ada mengikoet banjak tentara, boeat mana rajat djadi moesti menjamboet dan sediaken rangsoem.

Itoe sebab maka rajat jang sendiri kukoerangan alat makanan marika boleh kelaperan dan tida oesah makan, samentara rajat jang sendiri banjak pakerdja'an marika maoe atawa tida moesti banting-toelang zonder ada brentinja. Lantaran itoe semoea marika djadi pada pelerokin matanja sembari menjemel dan taro dendam hati.

Keada'an seperti itoe mendjadilah telah melanggar kewa-djibannja soeatoe radja jang saharoesnja koedoe dajaken rajatnja soepaia bisa mendjadi senang, dan sebaliknya ia telah siksa rajat negri jang tida berdosa soeatoe apa. Selainnja bezitoe ia poen djadi sia-siaken barang-barang makanan dengan pertjoema, seperti aer mili jang tida adi poetoesnja. Ini perboeatan jang bersifat Lioe Lian Hong Bong, atawa bikin perdjalanen dengan zonder ada faedahnja, haroes dipikirken oleh sekalian gouverneur-gouverneur.

從流下而忘反謂之流。從流上而  
忘反謂之連。從獸無厭謂之荒。  
樂酒無厭謂之忘。

Tjong lioe heh dji bong hwan wie tji lioe. Tjong lioe siaang dji bong hwan wie tji lian. Tjong s'oe boe jam wie tji hong.

Lok tjioe boe jam wie tji bong.

Artinja:

Apatah jang diseboet Lioe lian hong bong? berkata toeroes itoe patih A an Tjoe. Bisrin nafsoe aken meradja-lela sedjalan-djalannja ada sama sadja dengan orang lepasin praoe aken ikoetin djalannja aer hingga lepa balik kombali, itoelah jang dinamaken Lioe. Antepin kemaean jang melawan pada kamoestian ada sama sadja dengan orang seret praoe aken menerdjang aer dengan zonder inget moesti balik kombali, itoelah jang dinamaken Lian. Lakoeken pemboeroean binatang dengan zonder merasa ada tjoekeophja, itoelah jang dinamaken Hong.



jaitoe soeatoe perboecatan jang aken mengorbanken tempo dengan sia-sia, dan main bikin pesta kaplesiran dengan tenggak aer kata-kata tida soedanja, itoelah ada soeatoe djalan jang aken membawa perkara bisa djadi kapiran, maka dinamaken Bong.

先王無流連之樂。荒亡之行。

Sian ong boe lioe lian tji lok. Hong bong tji heeng.

Artinja:

Seperti akoe soeda terangken, radja-radja bidjaksana dari doelockala, dalem hal bikin perdjalanannya, tida ada terdapat arti marika bikin kaplesiran dan berboeat kelakoean jang meroepaken Lioe lian hong bong.

惟君所行也。

Wi koen se heng ja.

Artinja:

Baginda bisa liat sendiri, itoe doea fatsal perdjalanannya dari radja-radja doeloe ada berbedah satoe pada lain dengan perdjalanannya kepala-kepala negri pada masa ini, dan dari sitoe baginda pasti aken bisa pilih sendiri, jang mana antaranja baginda ada lebih soeka ambil boeat toeladan dan lakoeken.

景公說。大戒於國。出舍於郊。於是始興

發補不足。召太師曰。爲我作君臣

相說之樂。蓋徵招角招是也。其詩曰。

畜君何尤。畜君者好君也。

Keng kong wat. Taj kaj i kok. Tjhoet siao i kaoh. I sie si hin hwat poh poet tjok. Tiau w thaj soe wat. Wie ngoh tjok koen sin siang wat tji gak. Kaj ti siao kak siao sie ja. Ki si wat.

Hiok koen ho joe. Hiok koen tja hoh koen ja.

Artinja:

Tje Keng Ong merasa resep sama perkata'annya ia-poenja patih ini dan ia tida bitjara lagi fatsal ia-poenja kaniatan aken

pergi liat-liat keada'an di pegoenengan Tjwan Hoe dan Tiaoh Boe, hanja bebalik ia laloe siarin maloemat baroe, dimana boeat menjataken jang ia tida brani main tinggal ber-senang-senang didalem gedong keradja'annya, ia berniat aken pergi keloeat dari astananya dan koeliling di tanah daerahnja boeat menilik keada'an rajatnja. Tatkala itoe djoestroe ada moesin semi dimana orang-orang tani sedeng lagi moesti tanem bibit di sawa-sawanja, hingga baroelah pada itoe kali Tje Keng Kong prentah boeka goedang dan bawa keloeat isinja sebrapa banyak perloe boeat meneloeng rajat poenja kakoerangan.

Selainnja begitoe, ia laloe oendang ia-poenja Thaj Soe, jaitoe kapelmester, pada siapa ia laloe meminta katanja: Tjobalah kau bikin muziek boeat akoe, satoe muziek jang mengandoeng arti: antara satoe kepala dan satoe pembawah lagi bersama-sama girang lantaran maksoednja tjotjok satoe pada lain.

Ini muziek Tje Keng Kong soeroe bikin perloenja diboeat sebagai peringetan, maka oleh itoe kapelmester dikarang begitoe roepa hingga bersifat Ti Siao, jang mengenain sama itoe pakerdja'an jang dilakoeken oleh Tje Keng Kong, dan Kak Siao, jaitoe mengenain perhoeboengannya itoe pakerdja'an sama rajat. Njanjannya itoe muziek, demikian achir katanja Beengtjoe pada Tje Soan Ong, antara lain-lain ada bilang: 畜君何尤—Hiok Koen Ho Joe—Aan Tjoe ternyata telah bisa menjega perdjalanannya tersesatnja ia-poenja toean, maka djoega ia djadi tida ada poenja dosa soeatoe apa boeat bisa dikasi salah. Akoe poen sekarang djadi toeroet menimbang maksoednja itoe njanjian: Memang djoega satoe pembawah jang bisa menjega pri-kasesatannya ia-poenja pembesar boekan sadja ia tida bersalah soeatoe apa, hanja malah itoe berarti bahoea itoe pembawah ada menjinta pada pembesarnya. Akoe harep baginda poen nanti soeka berlakoe seperti apa jang Tje Keng Kong



doeloe ada berboeat dan baginda bikin baginda poenja kasenangan begitoe roepa hingga ada bersama-sama dengan baginda poenja rajat, dengan apa pa ti'ah rajat tida aken ada jang menggrendeng dan tjomelin perboeatan-perboeatan baginda.

齊宣王問曰。人皆謂我毀明堂。毀諸已乎。

Tje soan ong boen wat. Djin kaij wie ngoh hoei beng tong. Hoei tjoe i houw.

Artinja:

Tje Soan Ong menanja pada rasoel Beengtjoe:

Menoeroet orang banjak poenja kata, kerna itoe tempat pesanggrahan Beng Tong, jang doeloe digoenaken oleh keizer-keizer dari djeman Tjioe Tiaoh kaloe pergi koeliling atawa trima koendjoengannja gouverneur-gouverneur, tapi sekarang tida terpake sebab keizer tida perna berkoeliling dan djoega tida trima lagi koendjoengannja ia poenja gouverneur gouverneur, ada lebih baik djika dibikin moesna sadja. Belon taoe apakah kau satoedjoeh sama itoe perkata'an atau tida?

孟子對曰。夫明堂者王者之堂也。

王欲行王政。則勿毀之矣。

Beeng tjoe twie wat. Hoe beng tong tjia ong tjia tji tong ja.

Ong jok heng ong tjeeng. Tjek boet hwi tji ie.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe mendjawab:

Itoe pesanggrahan Beng Tong boekankah ada tempat dari radja-radja jang sedeng menglocarken titah-prentah? Benar, sekarang itoe adat-kebiasa'an radja-radja pergi koeliling aken menilik keada'an rajatnja, soeda djadi linjap, tapi itoe keizer-keizer doeloekala poenja platoeran-platoeran jang baik toch masih ada. Kaloe baginda memang hendak toeroet toeladannja dan lakoeken, platoeran-platoerannja radja-radja doeloe jang adil

dengan menggoenaken itoe tempat pesanggrahan sebagaimana biasa doeloe-doeloe, itoe poen tida aken mengoerangken baginda poenja maksoed aken bikin redjah dan mahmoernja doenia, maka perloe apatah baginda moesti riboetin prihal aken membikin linjap itoe pesanggrahan.

王曰。王政可得聞矣。對曰。昔者文王之治岐也。耕者九一。仕者世祿。關市譏而不征。澤梁無禁。罪人不孥。老而無妻曰鰥。老而無夫曰寡。老而無子曰獨。幼而無父曰孤。此四者天下之窮民而無告者。文王發政施仁。必先斯四者。詩云。芻矣文人。哀此煢獨。

Ong wat. Ong tjeeng kho tek boen i. Twie wat. Sek tjia boen ong tji ti ki ja. Keng tjia kioe it. Soe tjia sie lok. Koan tjhie kie dji poet tjeng. Tek liang boe kiem. Tjwee djin poet noh. Lo dji hoe tjhe wat koan. Lo dji boe hoe wat kwah. Lo dji boe tjoe wat tok. Joe dji boe hoe wat koh. Tjhoer soe tjia thian heb tji kiong bin dji boe koo tjia. Boen ong hwat tjeeng si djin. Pit sian soe soe tjia. Si in. Ko ie hoe djin. Aij tjhoer keng tok.

Artinja:

Tje Soan Ong menanja lebih djaoe:

Apatah akoe boleh denger dari kau, bagimankah keada'annja platoeran-platoeran negri dari radja doeloekala seperti jang kau baroesan bilang?

Rasoel Beengtjoe mendjawab katanja:

Platoeran-platoeran negri dari radja-radja doeloekala jang terkenal paling baik adalah tjara mamerentahnja radja Boen Ong, jang pegang pamerentahan di bilangan 西岐—Se Ki. I). Boeat oeroesan pertanian diadaken platoeran memoengoet tjoeke 1 procent



dari sepeloe bagian, jaitoe tanah-tanah sawa tetep ada mendjadi miliknja negri dan orang-orang tani boleh bersawa disitoe dengan zonder dipoengoet sewahan.

2. Boeat ambtenaar - ambtenaar diadaken platoeran kasi pensioen pada anak-tjoetjoenja, jaitoe boekan anak-tjoetjoe dari sasoeatoe ambtenaar jang terdapat tjerdik boleh teroes mendjabat pangkat, hanja djoega jang terdapat bodo poen djadi bisa trima itoe pensioen.

3. Di tapel-tapel wates dan dipasar pasar tjoma diadaken penggawe-penggawe negri jang moesti tilik masoeknja orang orang djabat jang menjaroe dan siarken perkata'an-perkata'an jang tida baik, boekanlah boeat poengoet bajaran atawa belasting pada itoe orang-orang dagang.

4. Tambak-tambak tempat pemelihara'an ikan tida diadaken larangan aken rajat ambil isinja.

5. Orang-orang jang berdosa ia sendiri moesti dihoekoem dan anak-istrinja tida toeroet diberet-beret.

6. Itoe orang-orang toea jang soeda tida mempoenjai istri jaitoe jang diseboet 婦—K o a n; itoe prampoean-prampoean toea jang tida mempoenjai soemi poela jaitoe jang diseboet 寡—K w a h n; itoe orang-orang toea jang tida ada mempoenjai poetra jaitoe jang diseboet 獨—T o k, dan itoe anak-anak ketjil jang tida ada mempoenjai orang toea jaitoe jang diseboet 孤—K o h, semoea ada dianggep doenia poenja orang-orang jang soesa dan tida ada jang disenderin, dan dalem hal melakoeken pamerentahannja radja Boen Ong selaloe mengoetamakan pri-kemanoesian dan kawelasan, maka teroetama ia memperhatikan keada'annja orang-orang jang begitoe.

Lantaran demikian djoega maka dalem kitab sair 正月—Tjeng Goat ada meloekis perkata'an: Boeat orang-orang jang hartawan adalah masih mendingan, tapi boeat itoe orang-orang jang idoep sebatang-karang haroeslah moesti dikasianin sekali.

王曰。善哉言乎。曰。王如善之。則何爲不行。王曰。寡人有疾。寡人好貨。

對曰。昔者公劉好貨。詩云。乃積乃倉。乃裹餼糧。于橐于囊。思戢用光。弓矢斯張。干戈戚揚。爰方啓行。故居者有積倉。行者有裹糧也。然後可以爰方啓行。王如好貨。與百姓同之。於王何有。

Ong wat. Siaan tjai gan houw. Wat. Ong dji siaan tji. Tjek ho wi poet heng. Ong wat. Kwah<sub>n</sub> djin joe tjit. Kwah<sub>n</sub> djin hoh<sub>n</sub> hoh<sub>n</sub>. Twie wat. Sek tjia kong lieo hoh<sub>n</sub> hoh<sub>n</sub>. Si in. N<sub>aij</sub> tjoe n<sub>aij</sub> tjhong. N<sub>aij</sub> ko hoh liang. I thok i long. Soe tjhip jong kong. Kiong si soe tiang. Kan ko tjhek jang. Wan hong khe heng. Kouw ki tjia joe tjoe tjhong. Heng tjia joe ko liang ja. Djan houw kho i wan hong khe heng. Ong dji hoh<sub>n</sub> hoh<sub>n</sub>.

I pek seeng tong tji. I ong hoe joe.

Artinja:

Tje Soan Ong merasa moefakat sama perkata'annja rasoe Beengtjoe terseboet maka ia laloe bilang: Baik sekali apa jang kau omong.

Mendenger ini djawaban Beengtjoe djadi menindi: Kaloe baginda mengarti bahoea itoe semoea ada baik kenapa djoega baginda tida soeka lakoeken?

Tje Soan Ong mendjawab: Lantaran tabeatkoe ada tjatjatnja, jaitoe akoe soeka sama harta-benda.

Beengtjoe menjaoet poela: Itoe tida ada djahatnja asal dilakoeken dengan baik. Doeloe Kong Lioe, jaitoe baginda 后稷—Houw Tjek poenja boejoet, djoega ada menjoeika pada harta-benda. Kitab sair 大雅—Taj Ngeh bagian Kong Lioe ada bilang: Di sawah ada ditaro loemboeng, samentara di roema ada sedia goedang, boeat tjoeoepken persedia'an oentoek rajatnja. Ia soeroe isi banjak bingkisan dan



karoeng-karoeng sama nasi jang soeda kering oentock rangsoem di tenga perdjalan. Sasoedanja begitoe ia lantas berdaja boeat koempoelin lebih banjak rajat goena memahmoerken negrinja dan menegoehken keada'annja alat-sendjata, seperti anak-pana dengan gendewanja, golok, toembak, petjok dan tameng. Setelah itoe semoea lengkap baroelah ia atoer brangkatnja ia-poenja pindahan ka bilangan 鄂洲—Pin Tjioe.

Maka, begitoealah achirnja *Beengtjoe* tarik conclusie atas isinja itoe kitab sair, aken goenanja waktoe tida ada apa-apa rajat djadi ada poenja sedia'an barang bahan makanan di loemboeng dan di goedang, sedeng pada masa marika didalem perdjalan djoega ada poenja bekelan tjokoep nasi kering, sasoedanja semoea apa lengkap baroelah dibrangkatken pinda. Ini ada mengoendjoek bahoea *Kong Lioe* poenja menjoeka pada harta-benda senantiasia ada menjangkoet djoega pada kapentingan dari rajatoja, maka djika baginda poenja menjoeka harta-benda djoega ada sama seperti *Kong Lioe*, jaitoe, bisa mengimbangi keada'an baginda sendiri dengan keada'annja lain baginda poenja rajat, masatah soeker lagi aken baginda bisa bikin ini negri djadi mahmoer.

王曰。寡人有疾。寡人好色。對曰。  
昔者太王好色。愛厥妃。詩云。古公亶父。  
來朝走馬。率西水滸。至于岐下。爰及姜女。  
聿來胥宇。當是時也。內無怨女。外無曠夫。  
王如好色。與百姓同之。於王何有。

Ong wat. Kwah<sub>n</sub> djin joe tjit. Kwah<sub>n</sub> djin hoh<sub>n</sub> sek. Twie wat. Sek tjia thaj ong hoh<sub>n</sub> sek. Aij khwat hoei. Si in. Koh kong than hoe. Laj tiaoh tjoh ma. Soet se swi hoh. Tjie i ki heh. Wan kip kiang li. It laji si oe. Tong sie si ja. Lwee boe waan li. Gwee boe khong hoe. Ong dji hoh<sub>n</sub> sek. I pek seeng tong tji. I ong ho joe.

Artinja:

Tje Soan Ong kombali madjoeken kabratan dan berkata:

Itoe poen boeat akoe ada kabratan, sebab akoe poenja tabeat masih ada mengandoeng lain penjakit poela, jaitoe akoe menjoeka pada ketjantikan, hingga akoe moesti pake ongkos rojaal lantaran apa maka akoe djadi tida bisa melakoecken pamerentahan seperti itoe raja-rada bidjak dari doeloekala.

Rasoel *Beengtjoe* sekali lagi ia moesti seret *Tje Soan Ong* dari kasesatannja dengan menjaeet begini:

Djoega prihal menjoeka pada ketjantikan djika dilakoecken dengan baik tida aken menghalangin aken sasoeatoe radja sekarang mengikoet toeladannja radja-rada bidjak doeloekala.

Doeloe *Thaj Ong*, jaitoe aki dari *Boen Ong*, poen ada menjoeka pada ketjantikan. Ia tjinta pada selirnja. Dalam ini hal kitab sair *Taj Ngeh* bagian 綿綿—*Bian bian* ada meloekis seperti berikoet:

*Koh Kong Than Hoe*—*Koh Kong* ada nama djedjoeloeq sabelon orang seboet *Thaj Ong*, samentara *Than Hoe* ada *Thaj Ong* poenja nama—saeatoe pagi ia pergi lari sembari toenggang koeda boeat meajingkirin kekaloe'an jang di'erbitken oleh rajat dari lan negri. Ia menoed'oe ka Barat dengan mengikoeti sepandjang tepinja djalan aer, hingga achirnja ia sampe di bawah dari boekit 岐山—*Ki San* bersama ia-poenja selir *Kiang Li* aken tjari dan pili tempat pinda jang tetep, dimana achirnja ia teroes tinggal dan bisa menegoehken kadoedoekannja ia-poenja toeroenan sampe bisa mendjadi radja.

Dari ini sair bisalah diliat, achir katanja *Beengtjoe*, bahoea *Thaj Ong* poenja menjoeka pada ketjantikan ada mengimbangi djoega pada kapentingan rajat, hingga waktoe ia pinda dengan tersipoe-sipoe bersama selirnja tida ada rajat jang mengiri, sebab itoe masa semoea lelaki dan prampoean jang dewasa bisa bersoeami dan beristri dengan pantes. Apabila baginda poenja menjoeka pada ketjantikan baginda bisa lakoecken seperti *Thaj Ong* nistjajalah rajat baginda merasa senang dan djika begitoe adanja masatah ada soesanja lagi aken baginda bikin mahmoer negri baginda.



人 心 道 心 解  
DJIN SIM TOO SIM KAY

Perbedahannya Kenafsocan manoesia  
dengan Batin Kasoetjian.

Kitab 書經—Soe Keng ada meloekis: 人心惟危, 道心惟微, 惟精惟一, 允執厥中—Djin sim wi goei. Too sim wi bi. Witjeng wi it. Oentjip khwat tieng artinja: Kenafsocannya manoesia ada terselip bahaya samentara batin kasoetjian sifatnja ada sanget aloes sekali. Antara ini semoea haroes ditilik dengan sanget teliti sekali, soepaia kita selaloe bisa dapetken jang sama tenga hingga tida meajebelah kesana atawa miring kemari.

Ini 4 patah oedjar adalah perkata'an - memesannya Nabi Gioeh dari doeloekala tatakala ia serahkan djabatan keizer pada Soen, satoe pesenan jang ia kasiken dengan poma-poma sekali. Lantaran membatja ini perkata'an-perkata'an dari kitab koeno jang dalem maksoednja, orang lantas djadi salah doega bahoea ilmoe kebatinnanja Nabi-nabi ada kliwat tinggi dan sanget djaoe letaknja, hingga melahirken banjak roepa pemandangan dan peroendingan. Marika tida maoe mengarti bahoea apa jang Nabi-nabi seboet „Too” atawa kebatinan, sabenernja tida lebih dari soal-soal jang mengenain pada pri-kemanoesian dalam sari-sarinja, hingga sepata-kata dan satindak-lakoe dari manoesia semoea ada menjangkoet sama itoe fatsal.

Perbedahan-perbedahan antara kenafsocan manoesia dan batin kasoetjian sasoenngoenja tida oesah moesti ditjari terlaloe djaoe dan dalem, hanja itoe semoea bisa didapet djikaloe orang soeka selidiki keada'an dirinja sendiri sadja, jaitoe oepamanja: 一念敬謹, 便是道心, 一念放肆, 便是人心—It liaam keeng kin,

Piaan sie too sim. It liaam hong soe. Piaan sie djin sim—Sasoeatoe ingetan jang berati ati itoelah ada batin kasoetjian, sebaliknya sasoeatoe ingetan jang meradja-lelah itoelah ada kenafsocannya manoesia, 一念謙虛, 便是道心, 一念驕傲, 便是人心—It liaam khiam hi. Piaan sie too sim. It liaam kiahoo goo. Piaan sie djin sim—Sikep jang antang dan alim itoelah ada batin kasoetjian, sebaliknya sikep jang mengagoeng itoelah ada kenafsocannya manoesia, 一念禮讓, 便是道心, 一念忿爭, 便是人心—It liaam le djiang. Piaan sie too sim. It liaam hoentjeng. Piaan sie djin sim—Sikep jang opan dan tida soeka rewel itoelah ada batin kasoetjian, sebaliknya sikep merehoet dan berklai itoelah ada kenafsocannya manoesia, 一念真誠, 便是道心, 一念詐偽, 便是人心—It liaam tjinseng. Piaan sie too sim. It liaam tjehgwie. Piaan sie djin sim—Sasoeatoe ingetan jang betoel dan scenggoe itoelah ada batin kasoetjian, samentara sasoeatoe ingetan jang memboedjoek dan palsu itoelah ada kenafsocannya manoesia, 一念公正, 便是道心, 一念偏私, 便是人心—It liaam kong tjeeng. Piaan sie too sim. It liaam phiaan soe. Piaan sie djin sim—Pikiran jang djedjak dan adil itoelah ada batin kasoetjian, scdeng pikiran jang memihak dan menggelap itoelah ada kenafsocannya manoesia, dengan pendek: 一念存天理, 便是道心, 一念雜私欲, 便是人心—It liaam tjoen thian li. Piaan sie too sim. It liaam tjap soe jok. Piaan sie djin sim—Sasoeatoe ingetan jang terbit dengan menjotjoki pada keadilan Toehan itoelah ada batin kasoetjian, sebaliknya sasoeatoe ingetan jang terbit dengan tertjampoer sama pikiran kadoenia'an itoelah ada kenafsocannya manoesia,



Jang diseboet batin ada soeatoe tempat jang terlaloe ketjil aken bisa moeat bebareng kadoea-doeanja „keadilan Toehan“ dan „pikiran kadoenia'an“, samentara itoe ini berdoea sifat memang djoega tida bisa berdiri berendeng. Sakali manoesia poenja ingetan terbit dan saben manoesia lakoecken sasoeatoe oeroesa disitoelah pada batin manoesia ada berklai itoe „keadilan Toehan“ dengan „pikiran kadoenia'an“. Dalem ini perklaian apabila „keadilan Toehan“ menang itoe „pikiran kadoenia'an“ aken ambroek, sebaliknya kapan itoe „pikiran kadoenia'an“ jang beroentoeng nistjaia djoega „keadilan Toehan“ djadi moesti menjerah.

Maka antara itoe berdoea, jaitoe jang satoe ada mengandoeng bahaya dan jang lain ada sanget aloes, djika manoesia bisa priksa dengan teliti dan imbangken satoe pada lain, ia nanti aken dapet jang sama-tenga dan tida miring kesaua atawa menjebelah kemari, jang mana apaibla dilakoekennja ada sanget tjetek dan deket, tapi sebagi kasoedahannja sabenernja memang ada sanget dalem dan djaoe.

Orang-orang jang hendak jakinken prihal kebatinan, kebanyakan ada dihalangin sama pikirannja jang membosen sama apa jang soeda djadi kebiasaan dan senang sama segala apa jang baroe. Ia artiken maksoednja batin kasoetjian dan kenafsoeannja manoesia dengan pendapatn jang boekan-boekan, hingga achirnja dilakoekennja sanget likat dan melibet-libet, jang mana membikin orang djadi merasa kocatir sama katnggian dan sanget dalemnja perna dari itoe kabledjikan aken orang bisa sampeken tempatnja.

Ini anggepan jang tersesat dan kliroe soenggoe sajang sekali.

道 德 語 錄

TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal kabledjikan.

知 足

TI TJIOK

Artinja :

Kenal ketjoekoepan.

Di satoe kampoeng jang diseboet 黃岡—Oei Kong ada berdiam satoe toekang kembang, jang pasang nama djedjoeloek Ti Tjiok atawa „Kenal katjoekoepan“.

Ia idoep dari ia-poenja peroesahan mendjoel kembang dan ia-poenja tabeat ada bresi, terhormat dan tida soeka sembarangan ambil apa-apa jang ia anggep tida patoet.

Ini toekang kembang, atawa Ti Tjiok watesin pendapatn pendjoelannja dengan 200 錢—Tjih dan tida perloe tjai lebih banjak dari itoe. Apabila ia-poenja perniaga'an boengah soeda dapet 200 Tjih ia sigra mampir ka pasar boeat beli sajoeran dan satoe gendoel arak, dengan apa kamoedian ia poelang dan makan minoem dengan perasahan senang di roemanja.

Di lain roema, satoe roema gedong, ada tinggal satoe soedagar besar dari familie 錢—Tjih bernama 富—Hoe. Ini soedagar dengan kapitaal besar ia berniaga dan dari lantaran giatnja mengocroes perniaga'annja achirnja ia telah bisa djadi satoe hartawan jang mempoenjai harta-kekaja'an bilang tiboe, tapi dengan kekaja'an sabegitoe ia merasa masih belon poeas.

Soeatoe hari ia koendjoengi kampoeng terseboet, dimana ia nampak didepan satoe pager dari satoe kebon ada tergantoeng satoe papan merk ketjil, jang tida koerang dan tida lebih diatasnja ada terloekis itoe doea hoeroef „Ti Tjiok“.



Meliat itoe merk itoe soedagar merasa kagoem dan pikir: Masatah didalem doenia ada terdapat saorang jang bisa kenal katjoekoeapan? Akoe,—ia kata dalem hati sendiri,—akoe jang ada poenja gedong besar, panggoengan jang bagoes, dengan loteng, akoe masih kepingin bisa poenja lagi lain gedong jang lebi besar, lebi bagoes, jang tingginja ada menjamain tingginja awan dan bintang-bintang. Maski betoel soeda ada poenja doea anak, tapi dalem gedongkoe masih koerang barang lagi kira-kira 10 orang goendik. Akoe poenja pikiran tida aken mandek sampe disitoe sadja d n akoe poenja hati belon brani anggep jang itoe nemoea soeda sampe tjoekeop, maka bagimantah lagi seperti ini segala matjem toekang kembang ia brani mati-matian pasang djedjoeloek „Ti Tjiok“. Soenggoe boleh mengheranken orang.

Ia pikir dan pikir poela boelak-balik, tapi ini hartawan tida dapet maksodnja jang betoel kenapa itoe toekang kembang djadi brani pake nama djedjoeloek begitoe, maka boeat bikin poewas ia-poenja kaheeranan Tjih<sub>u</sub> Hoe laloe samperin pintoenja itoe bilik dan ketok dengan tangannja.

Mendenger itoe soeara ketokan, saorang toea beroesia koerang lebih 50 taon, laloe boeka pintoe dan samboet pada itoe tetamoe, jang laloe menanja apatah sabenarnja ia-poenja maksoed dengan memasang itoe papan merk Ti Tjiok. Itoe orang toea kasi katrangan, bahoea Ti Tjiok sabenarnja ada ia-poenja nama djedjoeloek, maka djoega ia soeda pasang di itoe kebon dan tida ada lain maksoed apa-apa lagi. Tjih<sub>u</sub> Hoe dengan begitoe djadi pikir lebih aneh lagi. Ia merasa, itoe doea hoeroef djika boekannja saorang jang kaja besar dan sanget moelia tidalah nanti brani seboet-seboet, maka, masatah ini segala toekang kembang, jang pakeannja tida lebih terdiri dari kain biroe, roemanja begitoe ketjil seperti tamboer jang kena digantoeng dan tida ada isinja apa-apa jang berharga selainnja kebonan

jang papoehoenan kembangnja tida terlaloe banjak, serta ajam dan andjing kampoeng jang djika bertreak soearanja bisa kadengeran tegas, ia nanti bisa kenal katjoekoeapan?

Ti Tjiok ada saorang jang soeka djoega bergaol sama sobat-ande, maka dengan adanja ini perkara kabetoelan Tjih<sub>u</sub> Hoe telah goenaken boeat merapat pada itoe toekang kembang soepaia ia nanti bisa tjari taoc lebih djaoe tentang keada'annja itoe soewal jang mengheranken padanja. Dalem ini pergaoelan Ti Tjiok lakoeken Tjih<sub>u</sub> Hoe sebagai satoc kawan sedjabat, dan tida horm.tken padanja sebagai satoc hartawan, hanja tjoe ma peradatan sadja jang ia pegang dengan baik dan inilah memang djadi keb'asa'annja itoe orang dalem menjamboet saorang lain, kerna ia-poenja mata tida beroba djadi biroe atawa poeti dai lantaran kamiskinan atawa kekaja'an. Ia oendang itoe soedagar dahar, dan apa jang ia sadjiken poen tida bedah dengan apa jang sahar-harinja ia makan dan minoem, jaitoe nasi poeti dengan sajoeran dan koewa, dikawanin dengan sagendoel arak. Tjih<sub>u</sub> Hoe dengan begitoe merasa dirinja direndaken, tapi kerna kepingin dapetken itoe resia keanehan, hingga ia tida brani kentaraken perasahan koerang senangja di ia-poenja paras.

Bebrapa hari telah liwat dengan itoe hartawan tida bisa terkaboel maksodnja, sampe soeatoc hari tatkala ia poelang dari roemanja itoe toekang kembang, di roema ia laloe prentah anak lakinja jang soeloeng aken pergi bawain oewang 1000 dollar pada Ti Tjiok dengan pesan bebrapa perkata'an. Itoe anak pergi ketemoein Ti Tjiok dan sampeken apa jang ia-poenja ajah ada bilang. jaitoe, kerna ia merasa telah ganggoe pada itoe toekang kembang dengan ia-poenja menginep dan makan mincem di roemanja Ti Tjiok, maka ia kirim itoe 1000 dollar, jang boekan maksoed aken menjoembang padanja hanja sakedar tjoe ma aken menjataken ia-poenja trima kasi.



Ti Tjiok djawab itoe perkata'an semben tertawa: „Kenapatah ajahmoe begitoe tida mengetahoei keada'ankoe, ia kata. Telah berpoeloe taon akoe dagang kembang dan akoe tida soeka trima lebih dari 200 tjih<sub>n</sub>. Ini scriboe dollar akoe perloe boeat apa? Sedeng satoe tjih<sub>n</sub> lebih dari akoe poenja takeran akoe tida perloe tjari, apatah poela boeat ini 1000 dollar. Akoe harep kau bawa poelang kombali dan toeloeng bilang sama ajahmoe bahoea Ti Tjiok tida menjajang doeit seperti ia-poenja djiwa“.

Koetika itoe poetra balik dan tjeritaken apa jang Ti Tjiok bilang padanja, itoe soedagar djadi kamekmek dan menoenoeok zonder berkata ba atawa boe.

Saboelan blakangan itoe hartawan prentah poela ia-poenja anak jang kadoea boeat lagi sekali bawain 1000 dollar pada itoe toekang kembang, dengan pesan: „Iai oewang, biar dengan djalan bagaimana djoega, kau moesti bisa bikin Ti Tjiok trima, atawa kau djangan ketemoein lagi padakoe djika kau tida bisa bikin begitoe“.

Itoe anak sigra bawa itoe oewang pada Ti Tjiok. Koetika oewang diangsoerken padanja itoe toekang kembang dengan separo mendongkol ia kata: „Doeloean soedaramoe telah kemari djoega dan akoe soeda terangken padanja bahoea akoe tida menjajang oewang seperti djiwakoe. Kenapatah djoega sekarang kau dateng moentjoel dengan ini oewang? Baik kau lekas kombali dan djangan gretjokin akoe dengan ini benda doenia“.

Itoe penganter kasi katrangan: „Akoel dateng kemari atas prentahnja akoe poenja ajah dan djika kau tida trima ini oewang, akoe aken tida bisa bertemoe poela dengan akoe poenja ajah. Ajahkoe ada saorang jang berhati keras, ia tentoe tida aken soeka robah perkata'annja. Itoe sebab, maka sebagi poctoesan, apa akoe bisa ketemoein dan berkoempoel poela dengan o.ang toewakoe, ada bergantoeng sama kau soeka trima ini 1000 dollar atawa tida,

maka akoe harep kau soeka kasian padakoe dan kaloe kita orang—ajah dengan poetra—bisa berkoempoel kombali, itoe poen boekan lain atas kau poenja pertoeoengan“.

Seabisnja berkata begitoe, itoe anak keliatan mae menangis, lantaran apa hingga Ti Tjiok merasa tida tega dan satelah berpikir sasa'at lamanja ia laloe berkata: „Djika demikian keada'annja, baiklah akoe trima sadja dan kau boleh lant poelang aken bawa ini kabar pada ajahmoe“.

Dengen pikiran jang girang seperti orang terlepas dari pemboeian itoe poetra kadoea lant poelang dan ketemoein pada ajahnja, jang boeroe-boeroe laloe menanja: „Apa Ti Tjiok trima djoega itoe 1000 dollar?“ Itoe anak mendjawab: „Kapan akoe brani balik kombali, itoe lah tandanja Ti Tjiok soeda trima itoe oewang“.

Mendenger ini katrangan itoe hartawan djadi menjindir dan berkata sendr: „Ai, Ti Tjiok. Akoe sampe tane, dalem doenia ini tida ada itoe orang jang kenal katjoekoepan. Ha, ha. Masatah saorang jang kenal katjoekoepan ia masih bertemaha sama lain orang poenja 1000 dollar. Begitoe matjemnja saorang jang kenal katjoekoepan. Bah!“.

Bebrapa taon telah liwat dan boeat soeatoe oeroesan Tjih<sub>n</sub> Hoe moesti mengoendjoengi poela kampoeng Oei Kong. Tatkala ia liwat didepan roemanja itoe toekang kembang ia liat keada'annja tida bedah dengan di taon doeloenja, samentara dalem marika poenja pertjakepan satoe pada lain Ti Tjiok sama sekali tida ada seboet-seboet perkara itoe 1000 dollar.

Itoe hartawan dengan begitoe djadi merasa tida sabaran lagi dan sigra menanja lebih doeloe sembari katanja: „Toean, jang toean brani djoeloekin dirimoe „Ti Tjiok“, apatah itoe ada tjotjok sama kelakoean, atawa toean goenaken itoe nama djedjoeloek sakedar boeat menipoe dirimoe sendiri?“



Ti Tjiok djawab orang poenja pertanja'an semben tertawa: Saemoe idoepkoe akoe belon pema meupoe dikoe sendiri atawa menga' mui lain saeng, maka kenapatah djoega boleh djadi tida tjotjek?

Tjiok: "Hoe dengan sengadja laoe sinder pada itoe toekang kembang: Arb, masatah didalem doenia ada itoe orang jang kenal katjoekoepan? Akoe belon pema ketesadiken. Oemoemua manoesia, jang miskin apalah ketemoe dengan saorang kaja, ia nanti menghormat dan memoudji, sametara jang kaja sekalipoen, djika ketemoe saorang lain jang lebih kaya lagi ia djoega nanti berlakoe begitoe. Seperti djoega kau, jang tinggal boekan di satoe roema gedong dan makanamoe poen boekan ada masakan jang enak dan lezat, pakeanmoe boekan terdiri dari flanel dan wol jang anget, diatas bantalmoes tida ada terletak kepalanja satoe prampoean jang tjantik, dengan pe dek, segala kebagoesan dari ini doenia kau tida bisa alaken maskipoen tjoe ma dalem impian sadja, masatah kau aken mampoe kenal pada katjoekoepan? Sedeng akoe sendiri, akoe, jang mempoenjai harta bilang riboe dan jang kaloe dibandingkan dengan keada'an kau ada sama sadja dengan langit antara boewi, didalem roema ada sedia tjoe koep boedjang-boedjang lelaki dan prampoean, goendik-goendik poen akoe ada poenja, akoe keloeat dengan koeda-kreta dan tidoer diatas tempat tidoer gading, akoe masih harep tida aken mandek sampe disitoe sadja dan akoe tida brani bilang akoe kenal katjoekoepan. Kau ada saorang apa? Tida lebih dari satoe toekang kembang, mengapatah kau brani mati aken sohorken diri sampe begitoe linggi? Apatah dengan begitoe tida samengga-mengganja kau hendak mengaboe matanja orang lain?

Ti Tjiok mendjawab: Baik. Keliatannja kau tida soeka ampoenin padakoe, maka akoe harep akoe bisa bikin abis kau poenja tjelahan. Kau ada satoe hartawan sedeng akoe ada miskin. Doenia ini ada taro garisan dari antara kaja dan miskin

dengan tegas sekali, lantaran apa maka tadinja akoe tida brani beroending dengan kau. Tapi, kerna sekarang kau sendiri jang kasi lantaran, maes atawa tida akoe moesti mengomong. Orang-orang jang tida merasa puas kendati ia soeda poenja kekaja'an bilang riboe ada banjak dan beekanlah tjoe ma kau satoe. Akoe boekan tida soeka kaja, tapi akoe soeda pikir, kaja dengan miskin ada sama sadja, maka kenapatah djoega akoe moesti nembueroe kekaja'an dengan mati-matian? Allah tjipta dikoe di doenia, kaloe ia soeda tida tindi akoe dengan kasoesian, kalinginan dan kelaperan, itoe poen soeda tjoe koep baik. Akoe ada poenja ini kebon kembang jang kendati tida teraloe bagoes tapi dalem segala moesin berocntoen-roentoen ia bisa kasi akoe boeng de-boengah, dari mana dengan zonder meminta aken akoe abiskan tenagakoe, tida oesah teraloe tjapeken akoe poenja pikiran dan tida meroegiken akoe poenja modal, saban hari akoe bisa petik dan djoeal di pasar-pasar, jang pendapean oewangja kamoedian akoe toekaken sama sajoer, nasi dan arak boeat akoe makan dan minoem. Matahari kaloe soeda silem akoe brenti kerdja dan apabila matahari nak akoe bangoen dan pergi priksa keada'an kebonkoe dengan senang. Boegah jang megar akoe peik abis dan tinggalkan jang masih koentjoep boeat besok paginja. Sedikit poen akoe tida ditindi oleh pikiran soesa, hingga ada kasenangan apatah poela jang melebiken dari itoe? Akoe liat itoe orang-orang jang sekoedjoer toebuenja bebae amisnja tembaga, sakoenja penoe terisi sama oewang haram dan ia mengoempelin harta-kekaja'an boeat mendatengken bintjana dan bahaja oentoeck dirinja, masatah keada'an jang demikian roepa bisa menangin akoe poenja senang sama kasenangankoe sendiri?

Manoesia idoep,—kata teroes itoe toekang kembang,—jang penting aken ditjari adalah tempat tinggal dan makan, ada apatah perloenja moesti tjari kasedihan dan kasoesian? Pribasa ada



bilang: Saorang jang kenal katjoekoepan ia bisa girang maski di dalem keada'an miskin, samentara manoesia jang tida kenal katjoekoepan biarpoen ia mampoe tida nanti terloepoet sama pikiran soesa. Itoe semoea bergantoeng sama masing-masing orang poenja perboeatan sendiri. Nabi kita djoega ada bilang: „Itoe kekaja'an dan kamoelia'an jang terdapat dengan djalan tida halal, akoe pandang seperti mendoeng liwat". Moerid Nabi, Gan Jan, ia bisa idoepp senang dengan tinggal didalem satoe gang ketjil, satoe batok nasi dan satoe batok koewa. Ini semoea djika boekan saorang jang kenal katjoekoepan masatah nanti mampoe lakoeken".

Akoe goenaken djedjoeloeck Ti Tjiok,—akhir katanja itoe toekang kembang,—kau merasa terheran-heran. Itoe tida lain ada lantaran kau belon pikir sampe mateng.

Satelah abis mendengerin ini semoea perkata'an dari Ti Tjiok itoe soedagar merasa maloe dan sasoeandja berpikir bebrapa koetika lamanja ia laloe berkata pada itoe toekang kembang: Kamoedian dari ini akoe poen headak berlakoe dengan mengenai katjoekoepan. Selainnja persedia'an aken goena akoe poenja makan dan tinggal, kalebiannja oewang kau sedia pranti mengamal roepa-roepa pendirian dan roema-roema soetji. Akoe berdaja boeat bikin hatikoe merasa senang dan tida nanti akoe banting toelang lagi boeat bikin otakkoe selaloe tjape.

Tapi, demikian itoe orang hartawan berkata teroes, akoe masih kepingin menanja pada kau. Taon jang laloe akoe telah soeroe poetrakoe jang kadoea kirim padamoe oewang 1000 dollar, oewang mana kau telah trima, bagaimana itoe?

Ti Tjiok mendjawab: O, itoe serihoe dollar? Soenggoe kau telah menjoesaken sadja padakoe. Akoe tida tegah mendenger anakmoe poenja keloechan, sebab kaloe akoe tida trima kirimamoe itoe, kau poenja anak bilang, ia tida boleh ketemoein kau lagi, sebaliknja dengan menerima itoe oewang akoe djadi tjemarken kasoetjankoe sendiri. Ini kadoea fatsal berklai di otakkoe dan

achirnja, itoe soeal antara poetra dengan ajah bakal tida bisa bertemoe kombali, akoe anggep ada lebih berat, lantaran apa akoe laloe trima kau poenja oewang. Satelah akoe trima itoe 1000 dollar akoe masih moesti di riboetin oleh pikiran, akoe moesti goenaken boeat apa itoe oewang. Soeatoe hari, waktoe akoe abis djoel kembangoe akoe liwat di soeatoe djalanan, dimana soeatoe soeloeran ada memisahken doea gili-gili jang berada di kedoea sampingnja. Djembatan disitoe tida ada, katjoeli sebatang kajoe ada dilintangken boeat orang liwatin aken menjebrang, jang mana orang banjak ada rasaken kasoe-kerannja. Tatkala akoe sampe disitoe djoestroe sekali satoe prampoean toewa jang lagi melintasin itoe soeloeran, lantaran koerang ati-ati telah terpleset dan teroes djato kadalem aer. Dengan sigra akoe pergi toeloengin dengan sakoetnja tenaga jang akoe ada poenja, dan moedjoerlah, kerna achirnja itoe orang jang dapet tjilaka akoe telah dapet toeloeng djiwanja dari bahaja maet. Lantaran begitoe, maka kamoedian akoe telah goenaken itoe oewangmoe 1000 dollar boeat diriken satoe djembatan batoe. Sepotong batoe jang berada di tenga-tenganja akoe soeroe oekir hari dan boelannja itoe djembatan dan didiriken oleh kau. Sekarang pendoedoek disitoe bisa menjanji boeat poedjiken toean poenja boedi kadermawanan.

Mendenger ini katrangan Tjih<sup>u</sup> Ho<sup>e</sup> djadi tjelangap dan achirnja dengan mengelah napas ia berkata: Tadinja akoe soeda salah doega jang kau goenaken itoe djedjoeloeck kosong terlaloe tinggi dan sekarang ternjata bahoea kau sabenarnja ada doenia poenja saorang jang betoel-betoel kenal katjoekoepan. Biarlah akoe boleh minta permissi aken kau idzinken akoe tamba diatasnja doea hoeroef dari nama djedjoeloeckmoe dengan satoe hoeroef 真—Tjin.

Demikianlah, kesiananja dari itoe waktoe orang djadi batja panggil nama djedjoeloecknja itoe toekang kembang: 真知是—Tjin. Ti Tjiok = Kenal katjoekoepan sadjati.